

CR du 19/03/2011

29/03/2011 - Lu 1541 fois

Compte rendu de la réunion du GT Sciences & Academia du 19 mars 2011 à Dijon

Compte rendu de la réunion du 19 mars 2011

Université de Bourgogne à Dijon

Participants

Présents : Camille Biro, Alex Boulton, Alain Cazade, Shirley Carter-Thomas, Laurence D'Alifé, Dacia Dressen-Hammouda, Christopher Gledhill, John Humbley, Natalie Kübler, Grégoire Lacaze, Nicole Lancereau-Forster, Fidel Martinez, Monique Mémet, Philippe Millot, Elizabeth Rowley-Jolivet, Anthony Saber, Cédric Sarré, Philip Shaw, Michèle Stoerr, Jean-Louis Trouillon

Excusés : Patrick Bachschmidt, Peter Follette, Marie-Hélène Fries, Diana Karel-Longuevergne, Hélène Laffont, Corinne Landure, Georges Sosin

1. Le point sur les activités du groupe de travail

Shirley Carter-Thomas a présenté un bref compte rendu des activités du groupe de travail (GT) S&A depuis sa création. Ce GT est né au colloque d'Orléans en 2008 et a d'abord orienté son travail vers les corpus. Ce fut le thème de la première rencontre à l'Université Paris Diderot en octobre 2008 sur l'invitation de J. Humbley et de N. Kübler. L'année 2009 a vu la naissance officielle du GT au colloque de Rennes ; un projet de livre commun y est né, *Corpus-Informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*. L'ouvrage de onze chapitres, codirigé par A. Boulton, S. Carter-Thomas et E. Rowley-Jolivet, a été soumis à John Benjamins.

Les réunions de 2010 à Nice et à Paris en octobre ont porté sur [la rédaction technique](#) et les [outils pour la traduction](#).

2. Présentation d'un ouvrage

Jean-Louis Trouillon a présenté son récent ouvrage, *Approches de l'anglais de spécialité* (Presses universitaires de Perpignan, 2010). Il a précisé que le public visé n'était pas celui du GERAS mais celui qui voudrait s'engager dans la recherche ou dans l'enseignement en anglais de spécialité (ASP). Il a retracé la genèse du livre qui est le résultat d'années d'enseignement et de recherche dans divers établissements d'enseignement supérieur à des anglicistes et à des non anglicistes. L'auteur est également parti d'une comparaison des articles publiés dans les revues *ASp* et *English for Specific Purposes* ; il a répertorié les domaines d'ASP étudiés et ceux qui sont encore inexplorés (notamment certains discours professionnels). Il a choisi de présenter un domaine d'application par chapitre ; ses chapitres reprennent des cours qu'il a donnés, comme l'anglais du droit, l'anglais scientifique, pour les forces armées, pour le sport et pour le tourisme. L'abondance de notes infra-paginales est motivée par la volonté de l'auteur de rendre hommage à tous ceux qui se sont penchés sur les domaines cités. Jean-Louis conclut son exposé en mettant l'accent sur la rédaction et la nécessité d'écrire un ouvrage.

3. Projet

Anthony Saber propose au GT un projet d'ouvrage d'épistémologie de l'ASP sous la forme d'un Dictionnaire des notions de l'ASP. Il part de l'impression d'éclatement et de dispersion que l'on peut ressentir actuellement et il propose de jeter un regard rétrospectif sur l'ASP en préparant un ouvrage similaire à celui qu'ont dirigé P. Charaudeau et D. Maingueneau pour leur *Dictionnaire d'analyse du discours* (Seuil, 2002). Anthony a présenté une liste non exhaustive de notions envisagées, comme « spécialisation, disciplinaire, domaine spécialisé... ». Il a ensuite donné un calendrier des différentes phases du projet.

Les débats ont porté sur les critères d'inclusion, la langue utilisée et le nombre d'ouvrages proposés (E. Rowley-Jolivet). Faut-il faire un « dictionnaire militant » ou bien faire le point des différents points de vue (J. Humbley) ? Le support doit-il être papier ? Électronique (N. Kübler) ? Quelle serait la valeur ajoutée par rapport à des ouvrages qui ont déjà paru en anglais comme Basturkmen, H. L. 2005. *Ideas and Options in English for Specific Purposes*, New York, Routledge ou *Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell, dont une nouvelle version est prévue pour 2012 (P. Shaw).

4. Lieu et thème de la prochaine réunion en octobre 2011

La deuxième réunion de l'année du GT aura lieu à Paris le vendredi 28 octobre sur l'invitation de Shirley Carter-Thomas à l'École normale supérieure, rue d'Ulm, sur le thème du journalisme scientifique. Il est prévu d'inviter, par l'intermédiaire de Peter Follette, un journaliste de *Nature*. Un programme parviendra aux membres du groupe GT ultérieurement. Chacun peut déjà penser à sa contribution.

MM 29/3/2011

CR du 22/10/2010

28/03/2011 - Lu 2218 fois

Compte rendu de la réunion du GT Sciences & Academia du 22 octobre 2010 à Paris

Compte rendu de la Journée du 22 octobre 2010

GT Sciences & Academia

ENS 45, rue d'Ulm Paris 75005

Participants

Alex Boulton, Shirley Carter-Thomas, Peter Follette, Rosalind Greenstein, John Humbley, Diana Karel-Longuevergne, Natalie Kübler, Monique Mémet, Elizabeth Rowley-Jolivet, Carl Storz, Tuija Virtanen, Bernard Victtori

Invités

Nicolas Froeliger, Nadège Do Carvalho, Emmanuelle Esperança-Rodier (par Skype)

Excusés

Patrick Bachschmidt, Susan Birch-Becaas, Nicole Forster-Lancereau, Dan Frost, Claire Kaczmarek, Hélène Laffont, Corinne Landure, Philippe Millot, George Sosin

La journée du GT S&A a commencé par l'intervention de **Nicolas Froeliger**, maître de conférences à l'Université Paris Diderot et précédemment traducteur professionnel. Dans sa communication intitulée « Deux ou trois choses sur les outils dans les métiers de la traduction », Nicolas a d'abord présenté les outils de base du traducteur : suites bureautiques classiques, *Antidote*, *Dragon Naturally Speaking*, *Translation Office 3000* <www.to3000.com>, des logiciels de [comptage de mots](#). Puis, en suivant la chaîne de traduction, il a indiqué les outils les plus utilisés : de la recherche documentaire avec des concordanciers, des bases terminologiques désormais gratuites comme [TERMIUM](#) (Canada) et [IATE](#) (Inter Active Terminology for Europe, anciennement Eurodicautom) à la traduction elle-même. Il a rappelé la distinction entre la TA (traduction assistée) et la TAO (traduction assistée par ordinateur) dans lequel le traducteur est au centre du processus de traduction ; il a présenté les nouveaux métiers de « post-édition » (Cf. entreprises comme [Lionbridge](#)). Parmi les vngt-six logiciels de TAO, Nicolas a rapidement souligné quelques fonctions de Trados, logiciel qui faisait l'objet de la communication suivante. En deuxième partie, il a abordé les problèmes politiques de la traduction et les changements de la profession. Il a mentionné les nouveaux métiers comme celui de « localisateur », la traduction dématérialisée (« *cloud computing* ») et a posé la question de la « déprofessionnalisation » du traducteur.

Nicolas a conclu sur le fait que « le » traducteur n'existe pas, qu'il y a des traducteurs, que les outils sont de plus en plus pointus et que la présence d'outils gratuits implique la nécessité de se spécialiser davantage.

En deuxième partie de la matinée, **Nadège Do Carvalho** de l'entreprise SDL Trados a fait une démonstration du logiciel Trados. Elle a tout d'abord présenté les avantages des mémoires de traduction et rappelé leur fonctionnement. La présentation était celle de la dernière

version du logiciel (Trados 2009) qui comprend « une notion de contexte ». N. Do Carvalho a mentionné les diverses fonctions de Trados (qui a fusionné avec SDL en 2005) : mémoire de traduction, base terminologique, alignement... Elle a ensuite fait une démonstration du logiciel (voir le site <http://www.trados.com/en/>).

Après un déjeuner pris en commun, l'auditoire a assisté à la communication à distance d'**Emmanuelle Esperança-Rodier**, maître de conférences à l'Université Joseph Fourier de Grenoble après avoir travaillé dans la documentation technique dans diverses entreprises. Emmanuelle ayant dû annuler son voyage, elle a ainsi présenté par Skype « Outils et recherche : outils d'aide à la traduction, approche collaborative du Laboratoire d'Informatique de Grenoble (LIG) ». La recherche d'Emmanuelle s'inscrit dans le cadre du Groupe d'Étude pour la Traduction Automatique et le Traitement Automatisé des Langues et de la Parole (GETALP) ; il s'agit de « recherches à caractère pluridisciplinaire sur différents domaines en Traitement automatique des langues naturelles (TALN) et TA de Parole (TAP) en contexte multilingue ». Le laboratoire développe des outils logiciels pour le traitement de l'écrit (traduction automatique, analyse et génération de la langue naturelle) et pour le traitement du signal sonore, en contexte multilingue.

Afin de démontrer le travail réalisé dans le laboratoire (« l'informatique ubilingue »), Emmanuelle a pris l'exemple du site du GERAS. L'outil est encore disponible [sur le site de AXIMAG](#), l'outil créé par GETALP.

La deuxième partie de l'après-midi a été consacrée aux nouvelles du GT S&A.

Elizabeth Rowley-Jolivet a commenté le sommaire de l'ouvrage en préparation, accepté par Benjamins, *Corpus-Informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*.

D'autres projets ont été mentionnés, notamment l'annonce d'une collection Anglais de spécialité dirigée par Michel Van der Yeught et à laquelle pourraient participer tous les membres du GT.

Le programme de la prochaine réunion du GT a été évoqué ; la réunion aura lieu le samedi 19 mars matin à Dijon lors du 32^e colloque du GERAS. Tous les membres du GT sont invités à envoyer des idées pour la réunion dont le thème sera lié à l'édition dans le domaine scientifique.

Malgré les perturbations dans les transports qui ont obligé certains membres à annuler leur participation à la réunion et à procéder en semi-visioconférence pour une intervention, la rencontre a été très fructueuse.

Monique Mémet et
Shirley Carter-Thomas
23-10-2010

CR du 18/03/2010

28/03/2011 - Lu 1510 fois

Compte rendu de la réunion du GT Sciences & Academia du 18 mars 2010 à Nice

Compte rendu de la réunion du 18 mars 2010

Université de Nice Sophia-Antipolis

Participants

Présents : Patrick Bachschmidt, Jean-Claude Bertin, Bayouna Bouchemma, Alex Boulton, Sophie Bourgade, Shirley Carter-Thomas, Peter Follette, Dan Frost, Laura Hartwell, Diana Karel-Longuevergne, Hélène Laffont, Monique Mémet, Philippe Millot, Anthony Saber, George Sosin, Michèle Stoerr

Invitées : Patricia Minacori, Lucie Veisblat

Excusés : Alain Cazade, Marie-Hélène Fries, Dacia Hammouda Dressen, Josiane Hay, John Humbley, Philip Hindley, Natalie Kübler, Corinne Landure, Elizabeth Rowley-Jolivet, Cédric Sarré

1. La rédaction technique en anglais, présentation, discussion/débat

Diana Karel-Longuevergne a présenté les résultats d'un questionnaire qu'elle a réalisé auprès de rédacteurs techniques afin d'« avoir une vue sur le monde professionnel et de comprendre les difficultés des RT : linguistiques, culturelles, rédactionnelles ». Tous les détails figurent dans le fichier de diapositives que Diana a eu la gentillesse de nous faire parvenir et qui a déjà été envoyé sur la liste S&A.

Pour mettre en parallèle le terrain – les professionnels – et la formation, des formations universitaires existantes ont été décrites.

- Patricia Minacori a présenté la formation de M2 Conception de documents multilingues et multimédia (M2 CDMM), dont elle s'occupe, ainsi que celle de L3 PRO Rédaction technique de l'Université Paris Diderot (voir <<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/index>>).
- Lucie Veisblat, qui intervient dans la formation du Master 2 Pro Industries de la langue de l'Université Paris Diderot et qui s'occupe d'une équipe de RT à Nice (société eCreation), a donné le point de vue du professionnel et a parlé du terrain ainsi que des principes de base de la RT (telle que la notion de 'plain English').
- Patrick Bachschmidt a donné quelques indications concernant le module de RT qu'il anime dans un Master de Traductions scientifiques et techniques de l'Université de Haute-Alsace <<http://www.campus-fonderie.uha.fr/fr/langues-et-affaires/>>.

2. Le point sur les activités du groupe

Alex Boulton a présenté le (très épais) dossier que les trois co-directeurs ont rédigé pour un éditeur, John Benjamins, pour publier leur ouvrage collectif : *Corpus-Informed Research and Learning in ESP*, A Boulton, S. Carter-Thomas, E. Rowley-Jolivet (eds.).

H. Laffont et P. Bachschmidt ont présenté leur ouvrage *L'anglais pour l'ingénieur – Guide pratique de la communication scientifique et technique*, sorti en octobre dernier chez Ellipses. Le logiciel ComScience utilisé par certains membres a été évoqué (<<http://www.unit.eu/ori-oai-search/notice/view/unit-ori-wf-1-275>>).

3. Lieu et thème de la prochaine réunion en octobre 2010

La deuxième réunion de l'année du GT aura lieu à Paris le vendredi 22 octobre sur l'invitation de Shirley Carter-Thomas ; le thème de la rédaction technique sera poursuivi. Le programme parviendra aux membres du groupe GT ultérieurement ; des logiciels de traduction (comme Trados) pourraient faire l'objet de présentation et de discussion. Chacun peut déjà penser à sa contribution.

MM 24/3/2010

CR du 13/03/2008

28/03/2011 - Lu 1424 fois

Compte rendu de la réunion du GT Sciences & Academia du 13 mars 2008 à Orléans

Minutes of the Sciences and Technology SIG Orléans 13 March 2008, GERAS Conference

Present: P. Bachschmidt, S. Carter-Thomas, J. Humbley, H. Laffont, M. Mémet, B. Savas, G. Sosin

Absent: M.-H. Fries, J. Hay, Elizabeth Rowlet-Jolivet, Cédric Sarré

Provisional agenda sent to the GERAS list by S. Carter-Thomas and P. Bachschmidt

1. Purpose of SIG

Etat des lieux: who are we, where do we work, which student populations do we teach, what kind of teaching, what kind of research do we do...?.

2. Teaching perspectives

Exchange of material of material and experiences.

- Problems encountered

- Manuals (if any) used

- Collaboration with specialists – teacher training & evaluation.

3. Research perspectives

Which research groups are colleagues already involved in?

Possibilities for sharing corpora and participating in collaborative research projects.

4. Organisation of next meeting. Location (Mulhouse?), date and agenda

At the meeting

1. Each participant described the **student populations** he/she taught.

On the whole, widely different student populations among the participants, from bachelor's degree to doctoral students in varied disciplines (engineering, telecommunications, mechanics...) and with varied levels of motivation (from very high to very low).

2. Teaching

Participants described some of their teaching material:

S. Carter-Thomas: Use of proprietary software designed for students to analyse research articles

Work with subject specialists.

John Humbley: Corpora used at Paris Diderot

H. Laffont: Team-teaching

M. Mémet: Videos from Columbia Archives and Google lectures

P. Bachschmidt: Use of diagrams and role-playing (problem-solving).

Evaluation

TOEIC at Toulouse INSA (750 points required)

CLES at Mulhouse (Level 2 required)

Cambridge Proficiency in Turkey

3. Next meeting planned

24th October 2008 10-12 am and 2:00-4-00pm, at Université Paris Diderot

Provisional agenda

- Teaching: Share teaching material and practices. Awareness-raising
- Corpora for research and teaching: Corpora used or known
- Written statement to create SIG so that the S & T SIG can be approved by the General Assembly in March 2009.

A more specific agenda should be drawn and exchanges be made among the participants and all those who want to join in before the October meeting.

J. Humbley suggested that since varied corpora were used by several colleagues at Paris Diderot – namely Natalie Kübler, M. Pecman, A. Volinski, the meeting could be held at his university if N. Kübler agreed.

P. Bachschmidt agreed to prepare the next meeting.

Bibliography (books used by one or several participants)

Baud, Dorothée and Lauriane Hillion. 2008. *Communiquer en anglais. Guide pratique à l'usage des scientifiques*. Paris: Ellipses.

Bosworth-Gerome, Sally and Robert Marret. 1994. *Écrire l'anglais scientifique et technique*. Paris: Ellipses.

Carnet, Didier, Jean-Pierre Charpy and Catherine Kreuzot-Garcher. 2002. *La communication scientifique en anglais*. Paris: Ellipses.

Défourneaux, Marc. 1991. *Do You Speak Science? Comment s'exprimer en anglais scientifique*. 2nd ed. Paris: Dunod.

Lee, Diana (ed.). 2002. *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: OUP.

Pearson, Jennifer. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins.

Upjohn, Jonathan, Sue Blattes and Véronique Jans. 1991. *Minimum Competence in Scientific English*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble.

Sager, Juan C., David Dungworth and Peter F. McDonald. 1980. *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Brandstetter Verlag.

Swales, John M. and Christine B. Feak. 2000. *English in Today's Research World. A Writing Guide*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Swales, John M. and Christine B. Feak. 2004. *Academic Writing for Graduate Students*. 2nd ed. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Webliography (web sites used by one or several participants)

How stuff works <<http://www.howstuffworks.com/>>.

How things work <<http://howthingswork.virginia.edu/>>.

Columbia Archives <<http://www.columbia.edu/cu/news/media>>.

[Google lectures](#) .

WALL, Paris-Diderot web site <<http://wall.eila.univ-paris-diderot.fr>>.

21/03/08

Recording secretary: Monique Mémet

CR du 12/03/2009

21/03/2009 - Lu 2092 fois

Compte rendu du GT Sciences & Academia du jeudi 12 mars 2009 à Rennes

Minutes Meeting 12 March 2009 Sciences & Academia SIG, Université Rennes 1

Participants

Patrick Bachschmidt, Jean-Claude Bertin, Bayouna Bouchema, Milusa Bubenikova, Alex Boulton, Shirley Carter-Thomas, Alain Cazade, Marie-Hélène Fries, Josiane Hay, John Humbley, Hélène Laffont, Corinne Landure, Monique Mémet, Philippe Millot, Francesca Palma, Steve Ridgill, Elizabeth Rowley-Jolivet, George Sosin
Absent: Philip Hindley, Natalie Kübler, Anthony Saber, Cédric Sarré

Introduction

Shirley Carter-Thomas summarised the work done since the first meeting of the SIG held in Orléans: a meeting at Paris Diderot on Corpus linguistics in October 2008, the exchange of bibliographies, the collection of the GT's documents on a web site, the setting up of a mailing list.

“State of the Art in Data Driven Learning (DDL)”

Alex Boulton gave a talk on “Exploitation de corpus en apprentissage des langues”.

He first distinguished between the “Birmingham approach” and “McCarthy and Carter approach” of DDL, where the corpus is informed and not “driven”.

He showed **what** items were used (use of collocations, frequency distribution, ...) and **how** they were used.

A. Boulton summarised the arguments for using DDL (e.g., sensitization, authentic discovery, patterns, natural motivation, learner-centered autonomisation, life-long learning,...) and against DDL (e.g., tedious, mechanical, time-consuming, computer labs technical problems,...). The arguments against the use of DDL are mostly logistical barriers.

A. Boulton gave a working definition for DDL, from TALC Conference and went through the studies that had already been conducted, listed in a six-page handout.

The studies come from diverse countries (e.g. 11 from Taiwan); the learners are generally advanced, adult, sophisticated and motivated; there are on average 20 learners per group. The research focus is generally on behaviour, attitudes; the corpus used for reference or for learning.

A. Boulton concluded his talk on the difference between France and the other countries: in France there is a greater respect for the norm, for what “is right”, the teacher is the “knower”. He called for more research and mentioned what is done in France namely Les Journées de Linguistique de corpus organised by G. Williams in May.

The discussion that followed bore on statistics, the number of people tested... Alex agreed to have his detailed bibliography on the web site. He also gave a second handout during his talk: a hands-on application of the use of corpus with his own students.

The next point on the agenda dealt with a **book project**, presented by **Elizabeth Rowley-Jolivet**.

The idea behind the proposal is to capitalize on the past year's discussions and input on corpora, and to give the group's activities a tangible focus.

Proposal: a collective edition – rather than a book

Proposed title: *Data-informed research and learning of scientific English. A multi-level approach*

Research and learning: dual focus on using corpora for research into scientific discourse and learner-oriented applications

Questions for discussion:

Feasibility of the project: contributors, scope (scientific English or EAP)

Language: English, French or both

Date of publication: September 2010 camera-ready

Choice of publisher

Organisation: editors

In the discussion that followed, various modifications to the initial title were suggested by participants, the possibility of electronic publication was raised (A Cazade) and a number of aspects mentioned that could be tackled. A few participants gave examples of what their own personal contributions could be:

S. Carter-Thomas: Contrastive analysis of French and English theses (in chemistry, physics, engineering)

P. Bachschmidt: Issues in English in mechanical engineering vs chemical engineering, rhetorical differences

J. Hay: Lexical knowledge in science using the VGOS corpus [vocabulaire général d'orientation scientifique].

A. Cazade: Tools for analysing ESP texts

A. Boulton : Data-driven learning

E. Rowley-Jolivet: Oral corpora.

A detailed call for papers will be sent out to all SIG members shortly.

The **next SIG meeting** organised by P. Bachschmidt will be held in Mulhouse on 23 October 2009 (date and programme will be confirmed soon).

The official founding of the SIG – Sciences and Academia – was voted by the GERAS General Assembly the following day.

19/3/2009